

EMAN & transcription : le module Transcript

Richard Walter

12 septembre 2022

Éditer sur la plate-forme EMAN

EMAN est une plate-forme d'édition de manuscrits et d'archives numériques

Elle regroupe en septembre 2022 +55 projets.

Elle existe depuis 2015 (âge mature pour les humanités numériques).

Elle a évolué depuis ses débuts :

de l'édition génétique de manuscrits modernes

vers l'édition de manuscrits et d'archives allant du Moyen-Âge à la période contemporaine du monde entier.

Éditer sur la plate-forme EMAN

On ne développe pas un logiciel ad hoc et périssable

On a choisi une plate-forme générique et modulaire

Choix d'Omeka

Une bibliothèque numérique se basant sur les standards



Éditer sur la plate-forme EMAN

Construction d'un outil d'édition : nous avons rajouté des fonctionnalités pour en faire un outil de publication scientifique.

Nous avons créé +20 plugins et un thème EMAN pour répondre aux besoins des scientifiques.

Nous avons une chaîne éditoriale générique qui doit être adaptée à chaque projet.

Nous devons assurer la stabilité et la pérennité de tous ces perfectionnements :

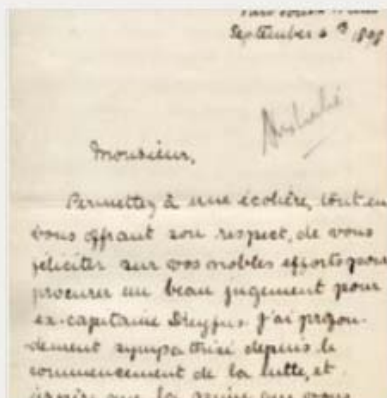
- Documentation énorme et chronophage
- Développement « ouvert » et partagé

On tord l'outil de plus en plus, jusqu'à quel point ?

EMAN (Édition de Manuscrits et d'Archives Numériques)

EMAN (Édition de Manuscrits et d'Archives Numériques) est une plate-forme de publication numérique pour la diffusion et l'exploitation de manuscrits et de fonds d'archives modernes. Elle est basée sur le logiciel Omeka et a développé des extensions pour l'édition numérique savante. Elle sera gérée au sein du laboratoire Thalim à partir du 1er juillet 2020 en partenariat avec l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM).

EMAN diffuse des corpus en respectant les standards de l'édition numérique et de l'interopérabilité. La plate-forme soutient et héberge plus d'une vingtaine de projets scientifiques d'édition de corpus, allant du XVI^e au XXI^e siècle, des brouillons d'écrivains, d'artistes et de scientifiques aux scénarios de bandes dessinées et aux dossiers de production d'opéras modernes.

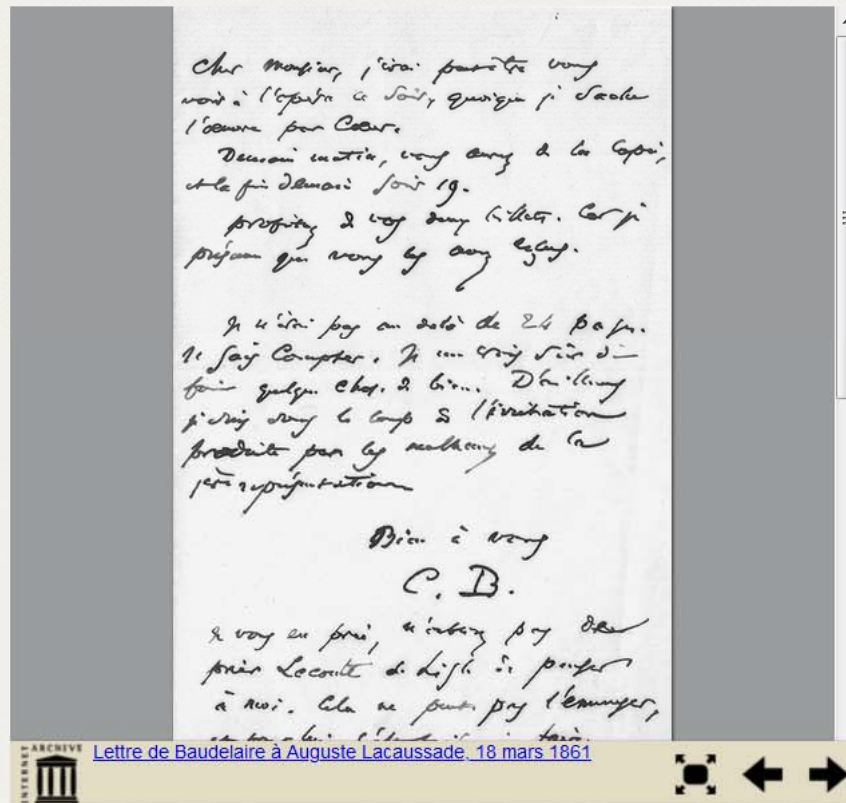
[La plate-forme EMAN](#)
[Les projets sur EMAN](#)
[Glossaire des termes techniques EMAN](#)
[Présentation des projets](#)
[Technologies](#)
[Recherche par index](#)


Éditer sur la plate-forme EMAN

Lettre de Baudelaire à Auguste Lacauassade, 18 mars 1861

Auteur : Baudelaire, Charles

Collection : 1861 - [Voir les autres notices de cette collection](#)



Lettre de Baudelaire à Auguste Lacauassade, 18 mars 1861

Présentation

Genre : [Correspondance](#)

Date d'envoi : 1861-03-18

Editeur de la fiche : Projet EMAN, équipe Baudelaire & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS

Lieu de dépôt : Localisation inconnue.

Information générales

Langue : Français

Nature du document : Manuscrit autographe

Support : Feuillet

Informations éditoriales

Publication : Schellino, Andrea, "Une lettre de Baudelaire à Auguste Lacauassade", *L'Année Baudelaire*, n° 20, 2016.

Éditer sur la plate-forme EMAN

[illegible]

Présentation

Titre : Trois modules (ou groupes abéliens)

Date : 189x

Sujet :

- groupes
- Modulgesetz
- trois modules

Cote : Cod. Ms. Dedekind X 11-2, p. 14

Format : 1 p., 2 f.

Langue : Allemand

Description & Analyse

Description : Commence par une étude du "groupe" généré par 3 modules ou trois groupes abéliens. Reformulation dans la notation utilisée pour la théorie des groupes (eg Modulgesetz). Étude du treillis formé par les sous-groupes normaux.

Notes : Rédigé par dessus une lettre.

Produire sur la plate-forme EMAN

Changement d'échelle

Il y aura un « coût prohibitif » de la plate-forme

Plateforme généraliste

- « Assurer le tout venant » : imports, exports, extractions, etc.
- Accompagner la définition des données, métadonnées, interfaces
- Réfléchir ensemble à ce que nous faisons

+

Plateforme spécialisée

- Transcrire : un vrai « EMAN bis » informatiquement parlant
 - Visualisation : personnalisation des interfaces, graphes...
- ⇒ Des outils complexes qui monopolisent la capacité de codage
- ⇒ Des outils qui demandent des retours...

Au-delà de la bibliothèque numérique

Quoi faire après les métadonnées ?

Besoin de lire le texte

Besoin de chercher dans le contenu et de l'exploiter

Solution transitoire :

Une métadonnée personnalisée « Transcription »

⇒ Mélange des genres Métadonnée / Contenu

⇒ Peu de possibilités d'annotations et de notes

⇒ Bof

Transcrire

Transcription (module Transcript)

Objectif : *Pouvoir encoder le maximum de phénomènes avec un apprentissage technique minimum et en prévoyant l'image du document à côté*

(2020)

Nous avons choisie de nous baser sur l'initiative TEI (Text encoding initiative) pour encoder le texte et nos annotations dessus.

Nous construisons un outil qui permet de réaliser cet encodage sans apprendre les balises de la TEI

Il s'agit de sélectionner un contenu et de cliquer sur le bouton adéquat pour dire que c'est un nom de personne, un nom de lieu, un texte barré, un texte en italique, etc.

Ces phénomènes décrits sont décidés au début et nous mettons en place les règles d'utilisation.

On produit ainsi des fichiers TEI valides. Mais les règles d'utilisation peuvent être très variées et cela complique l'affichage

Il songeait qu :

Les Égyptiens et quelques autres ont poussé l'instinct de la préservation du périssable, jusqu'à prétendre soustraire les morts à la décomposition.

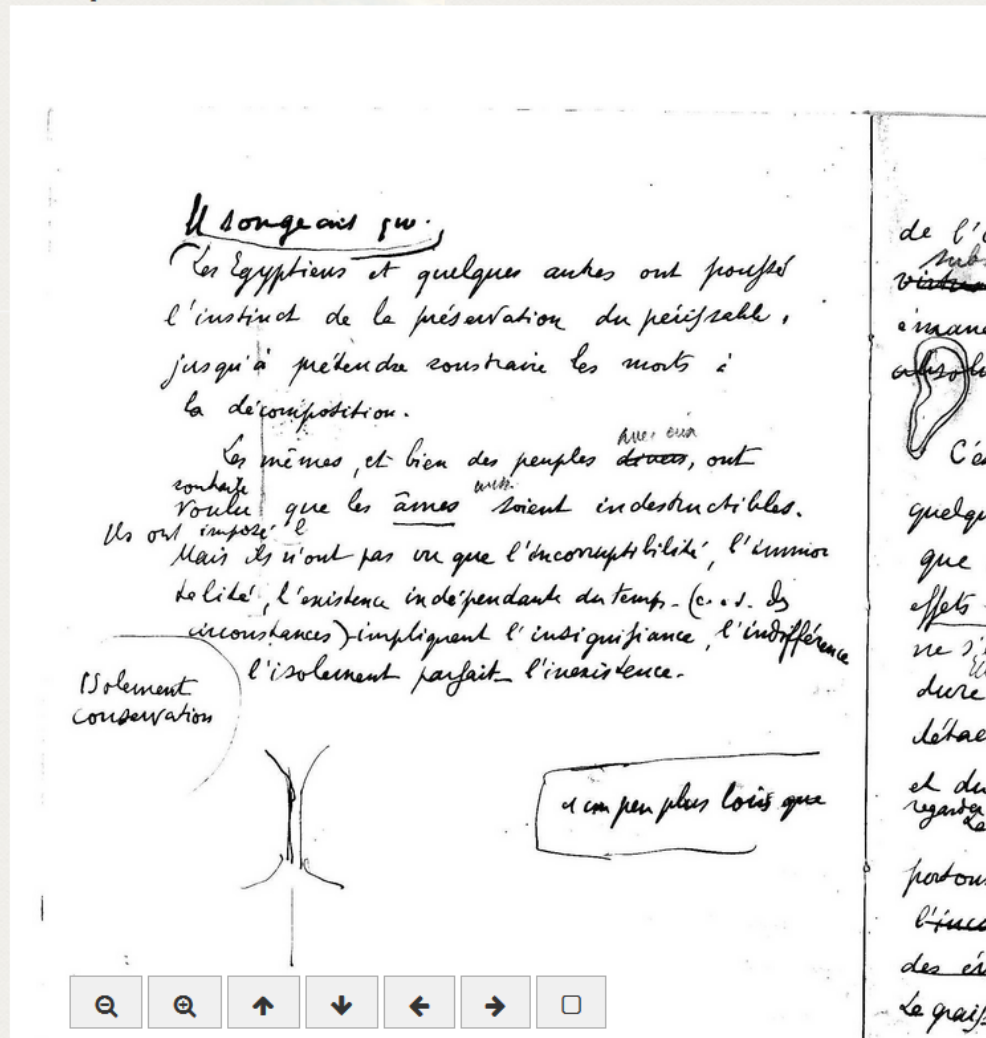
Les mêmes, et bien des peuples ^{avec eux} ~~autres~~, ont voulu ^{contact} que les âmes ^{soient} indestructibles. Ils ont imposé ^{le} l'immortalité.

Mais ils n'ont pas vu que l'incorruptibilité, l'immortalité, l'existence indépendante du temps - (c'est-à-dire des circonstances) - implique l'insignifiance, l'indifférence, l'isolement parfait - l'inexistence.

Isolément
conservation

et un peu plus loin que

de l'o
sub
vies
émane
absolu
C'est
quelqu
que
effets
ne s'e
dure
détails
et du
regard
portons
l'incor
des cas
la grai



Transcription

Montrer le balisage ☐
Plein écran ☐

[Il songeait que]

Les Égyptiens et quelques autres ont poussé l'instinct de la préservation du périssable, jusqu'à prétendre soustraire les morts à la décomposition.

Les mêmes, et bien des peuples divers [avec eux], ont voulu [souhaité] que les âmes [aussi] soient indestructibles. [Ils ont imposé le] (note)

Mais ils n'ont pas vu que l'incorruptibilité, l'immortalité, l'existence indépendante du temps (c'est-à-dire des circonstances) - implique l'insignifiance, l'indifférence, l'isolement parfait - l'inexistence.

[isolement]

[conservation]

[et un peu plus loin que]

Le 14 août
1950

Cher Jean Paulhan,

Je serais très heureux de voir publiée dans "les Cahiers" l'une de mes dernières pièces. Je vous les envoie toutes les deux, (par le même courrier, en lettre recommandée) Vous verrez, elles sont très différentes, vous choisirez...

L'une et l'autre doivent être montées. "La grande et la Petite Manœuvre(s)" (faut-il un s, qu'en pensez-vous?) par Jean Marie Serrreau dont vous avez peut-être vu l'admirable mise en scène du "Gardien du [de] Tombeau" de Kafka. "Le Désordre" par un ami de Vilar, Coussonneau avec, je pense, Maria Casarès, Roger Blin et Michel Vitold.

Je m'excuse mais puis-je vous demander un grand service : voudriez-vous avoir l'obligeance de lire les pièces d'ici une dizaine de jours et de me faire savoir laquelle vous préférez donner dans "les Cahiers". Cela parce que Maurice Roche qui va faire une revue : "Elements" désire aussi en publier une, et je lui laisserai celle que vous n'aurez pas prise. Maurice Roche m'a fait demander de lui confier un exemplaire le 25 août au plus tard.

J'ai été d'autant plus touché par votre gentillesse en ce qui concerne le paiement, que, en attendant les "glorieux" événements qui semblent se



Le 14 août 1950 Cher Jean Paulhan,

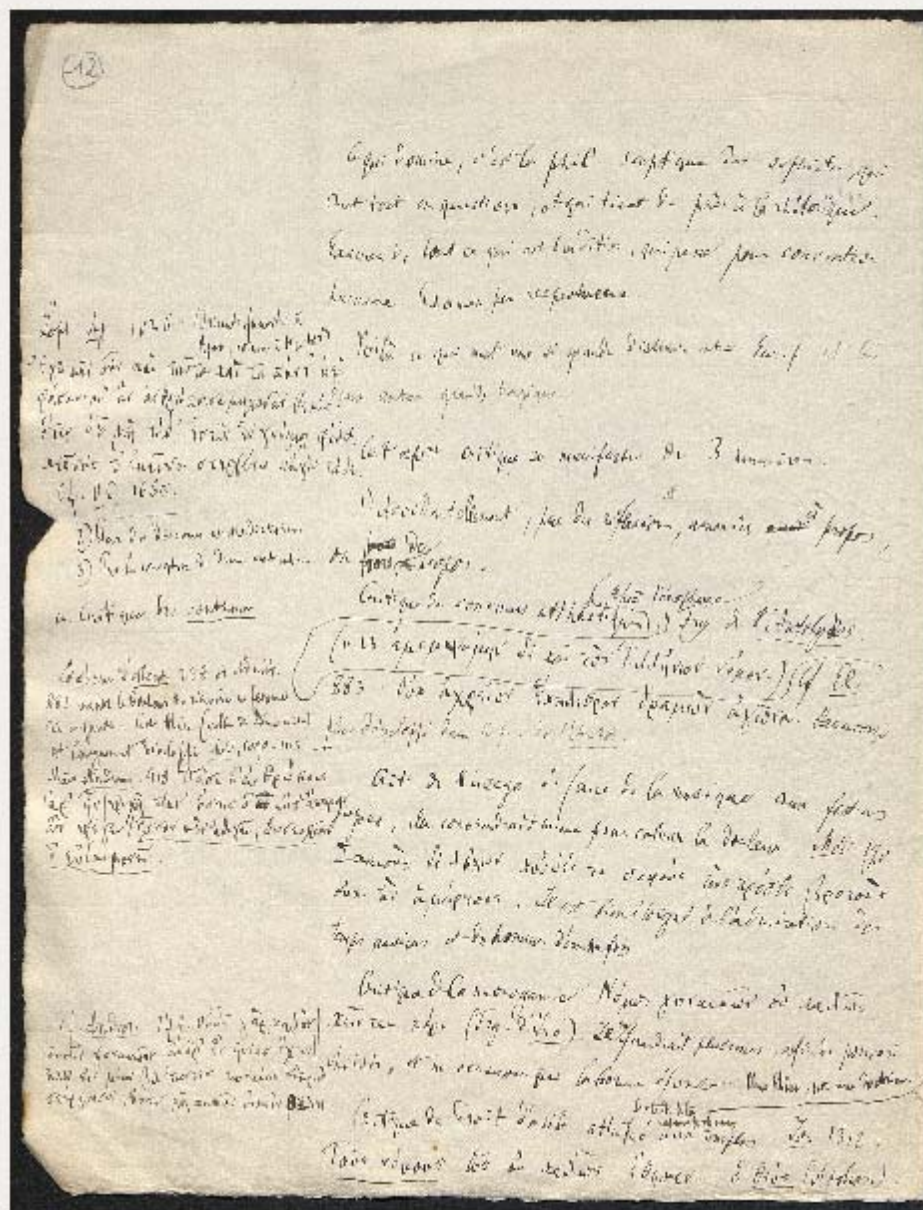
Je serais très heureux de voir publiée dans « les Cahiers », l'une de mes dernières pièces. Je vous les envoie toutes les deux, (par le même courrier, en lettre recommandée) Vous verrez, elles sont très différentes, vous choisirez ..

L'une et l'autre doivent être montées. « La Grande et la Petite Manœuvre(s) » (faut-il un s, qu'en pensez-vous ?) en octobre par Jean-Marie Serrreau dont vous avez peut-être vu l'admirable mise en scène du « Gardien du [de] Tombeau » de Kafka. « Le Désordre » plus tard ? par un ami de Vilar, Coussonneau avec, je pense, Maria Casarès, Roger Blin et Michel Vitold.

Je m'excuse mais puis-je vous demander un grand service : voudriez-vous avoir l'obligeance de lire les pièces d'ici une dizaine de jours et de me faire savoir laquelle vous préférez donner dans « les Cahiers ». Cela parce que Maurice Roche qui va faire une revue : Elements » désire aussi en publier une, et je lui laisserai celle que vous n'aurez pas prise. Maurice Roche m'a fait demander de lui confier un exemplaire le 25 août au plus tard.

J'ai été d'autant plus touché par votre gentillesse en ce qui concerne le paiement, que, en attendant les « glorieux » événements qui semblent se

[folio 12 : foliotation de la main de bibliothécaire]



STRUCTURE ▾ APPARENCE ▾ ANNOTER ▾ TAGS VIDES ▾



B *I* U ≡



12 foliotation de la main du biblio

Ce qui domine, c'est la phil. philo
qui met tout en question, et qu
Examen de tout ce qui est traditi
humaine. Examen peu respectue

Soph. Sophocle Aj. Ajax 1036 (P
comme à Hector) ἐγὼ μὲν οὖν καὶ
φάσκοιμ' ἂν ἀνθρώποισι μηχανᾶ
ἐν γνῶμη φίλα, κείνός τ' ἐκείνα

Voilà ce qui met une si grande distance entre Eurip. Euripide et
les deux autres grands tragiques.

Cf. O. C. Oedipe à Colonne . 1665

Cet esprit critique se manifeste de 3 manières :

div » p

Mots : 352

- add (Ajout)
- app (Note appareil critique)
- choice (Choix)
- date (Date)
- del (Suppression)
- gap (Omission)
- name (Nom propre / Syntagme nominal)
- persName (Nom de personne)
- placeName (Nom de lieue)
- ref (Référence)
- sic (Erreur)
- subst (Substitution)
- term (Terme)

Lettre à Hérodoté d'Épicure = DL X, 35-83 - éd. Usener, 01

ΕΠΙΚΟΥΡΟΣ ΗΡΟΔΟΤΩΙ ΧΑΙΡΕΙΝ

35 Τοῖς μὴ δυναμένοις, ὧ Ἡρόδοτε, ἕκαστα τῶν περὶ φύσεως ἀναγεγραμμένων ἡμῖν ἔξακριβοῦν μηδὲ τὰς μείζους τῶν συντεταγμένων βίβλους διαθρεῖν ἐπιτομὴν τῆς ὅλης πραγματείας εἰς τὸ κατασχεῖν τῶν δοξῶν τὴν μνήμην ἱκανῶς ἂν τις παρασκευάσαι, ἵνα παρ' ἐκάστους τῶν καιρῶν ἐν τοῖς κυριωτάτοις βοηθεῖν αὐτοῖς δύνωνται, καθ' ὅσον ἂν ἐφάπτωνται τῆς περὶ φύσεως θεωρίας. Καὶ τοὺς προβεβηκότας δὲ ἱκανῶς ἐν τῇ τῶν ὅλων ἐπιβλέψει τὸν τύπον τῆς ὅλης πραγματείας τὸν κατεστοιχειωμένον δεῖ μνημονεύειν. τῆς γὰρ ἀθρόας ἐπιβολῆς πυκνὸν δεόμεθα, τῆς δὲ κατὰ μέρος οὐχ ὁμοίως. 36 βαδιστέον μὲν οὖν καὶ ἐπ' ἐκεῖνα συνεχῶς, ἔν τε μνήμῃ τὸ τοσοῦτον ποιητέον, ἀφ' οὗ ἢ τε κυριωτάτη ἐπιβολὴ ἐπὶ τὰ πράγματα ἔσται καὶ δὴ καὶ τὸ κατὰ μέρος ἀκρίβημα

1 χαίρειν] εὐ πράττειν Eudocia interpolatum ex Laetio x 14 || 2 ἕκαστα τῶν om F¹ ἕκαστα sscr F² || 3 φύσιν (sed φύσεως mg) H | ἀναγεγραμμένων ἡμῖν BGHPQF³ ἔγγεγραμμένων F¹: ἡμῖν ἀναγεγραμμένων f || 4 βίβλους libri βίβλων Meibomius || 5 ὁλοσχερωτάτων GHPQf ὁλοσχεροτάτων BF cf. Nauckius philol. iv p. 200: ὁλοσχερεστάτων Gassendus || 6 δοξῶν FGHP²: δὲ δοξῶν B de-

35 Ἐπίκουρος Ἡροδότῳ χαίρειν. Τοῖς μὴ δυναμένοις, ὧ Ἡρόδοτε, ἕκαστα τῶν περὶ φύσεως ἀναγεγραμμένων ἡμῖν ἔξακριβοῦν μηδὲ τὰς μείζους τῶν συντεταγμένων βίβλους διαθρεῖν ἐπιτομὴν τῆς ὅλης πραγματείας εἰς τὸ κατασχεῖν τῶν ὁλοσχερωτάτων γε δοξῶν τὴν μνήμην ἱκανῶς #Marc #Dor #Arr - αὐτοῖς παρεσκεύασα V-1 V-2, ἵνα παρ' ἐκάστους τῶν καιρῶν ἐν τοῖς κυριωτάτοις βοηθεῖν αὐτοῖς δύνωνται, καθ' ὅσον ἂν ἐφάπτωνται τῆς περὶ φύσεως θεωρίας. καὶ τοὺς προβεβηκότας δὲ ἱκανῶς ἐν τῇ τῶν ὅλων ἐπιβλέψει τὸν τύπον τῆς ὅλης πραγματείας τὸν κατεστοιχειωμένον δεῖ μνημονεύειν: τῆς γὰρ ἀθρόας ἐπιβολῆς πυκνὸν δεόμεθα, τῆς δὲ κατὰ μέρος οὐχ ὁμοίως.

Épicure salue Hérodoté. Pour ceux qui ne peuvent pas, Hérodoté, étudier avec acribie chacun de nos écrits sur la nature, ni examiner avec soin les livres plus longs parmi ceux qui ont été composés [par moi], j'ai préparé un abrégé de la doctrine dans sa totalité, pour que la mémoire retienne pour eux [alt : qu'ils retiennent de mémoire les notions les plus fondamentales de façon suffisante,] afin qu'en toute occasion dans les [choses] capitales ils puissent s'aider eux-mêmes, à chaque fois qu'ils s'attaqueront à l'étude de la nature. Et pour ceux qui sont suffisamment plus avancés dans l'examen des livres entiers, il faut mémoriser le schéma, une fois réduit à ses éléments fondamentaux, de la doctrine dans sa totalité. Car nous avons plus souvent besoin de l'appréhension de l'ensemble que de celle de chaque partie.

Transcrire sur la plate-forme EMAN

L'expérience Transcript

Au départ, nous étions heureux...

(2021-...)

Complexification de l'outil

- ⇒ Apprentissage d'un nouveau monde : la TEI
- ⇒ Création collective d'un même schéma global avec des balises qui peuvent être utilisées ou pas par les projets
- ⇒ Pour la visualisation on abandonne TEI Boilerplate pour TEI Publisher avec un modèle commun et des variantes pour certains phénomènes
- ⇒ *On fait sauter des verrous de bibliothèque numérique*
(transcription multipage et non plus par page)
- ⇒ Gros chantier qui ne se satisfait pas de demi-mesures

Transcrire sur la plate-forme EMAN

L'expérience Transcript

A la fin, nous espérons nous souvenir que nous avons été heureux...

Complexification de l'outil

⇒ « On va avoir un super outil »

Risques :

- Outil qui ne reste qu'EMAN
- Maintenance

Et les autres urgences attendent...

Φιλοσοφεῖν, Φιλοσοφῶν, Φιλοσοφεῖν, Φιλοσοφητέον, Γεγονότων, Στοιχεῖα, Διαλαμβάνων, Ἀφθαρτον, Νομίζων, Νόησις, Ἀφθαρσίας, Ἀφθαρσίας, Ἐναργής, Γνώσις, Γνώσις, Νομίζουσιν, Νοοῦσιν, Δόξας, Προλήψεις, Ὑπολήψεις, Ψευδεῖς, Νομίζοντες, Νομίζειν, Αἰσθήσει, Αἰσθήσεως, Γνώσις, Ἀπειρον, Χρόνον, Κατειληφότι, Ὑπάρχειν, Μάταιος, Κενῶς, Χρόνον, Εὐήθης, Φῦναι, Φύντα, Βεβαίως, Μάταιος, Μνημονευτέον, Προσμένωμεν, Ἀναλογιστέον, Φυσικαί, Κεναί, Φυσικῶν, Ἀναγκαῖαι, Φυσικαί, Ἀναγκαίων, Ἀναγκαῖαι, Σώματος, Θεωρία, Σώματος, Σώματος, Ἀρχήν, Ἐγνωμεν, Κανόνι, Κρίνοντες, Νομίζομεν, Χρόνον, Φύσιν, Κρίνειν, Χρόνους, Νομίζομεν, Φυσικόν, Κενόν, Ἀναγκαίας, Τύχην, Ὑπάρχειν, Ἀγνοοῦντες, Νομίζουσιν, Σῶμα, Λογισμός, Αἰτίας, Δόξας, Ἀρχή, Φρόνησις, Φιλοσοφίας, Φρόνησις, Διδάσκουσα, Φρονίμως, Φρονίμως, Νομίζεις, Φύσεως, Ἐπιλελογισμένου, Πέρας, Διαλαμβάνοντος, Χρόνους, Εἰμαρμένην, Ἀνάγκην, Τύχης, Ἀνάγκην, Τύχην, Φυσικῶν, Εἰμαρμένη, Ἀνάγκην, Τύχην, Νομίζουσιν, Ὑπολαμβάνων, Ἀβέβαιον, Αἰτίαν, Ἀρχὰς, Νομίζων, Ἀλογίστως

SOURCE

TERM ref='#saisie'

Lettre à Ménécée d'Epicure = DL X, 122-135 - éd. Usener, 01

59

ΕΠΙΚΟΥΡΟΣ ΜΕΝΟΙΚΕΙ ΧΑΙΡΕΙΝ

122 Μήτε νέος τις ὦν μελλέτω φιλοσοφεῖν, μήτε γέρων

STRUCTURE ▾ APPARENCE ▾ ANNOTER ▾ TAGS VIDES ▾

↶ ↷ **B** *I* U ≡ ≡ ≡ ≡ 

Ἐπίκουρος Μενοικεῖ χαίρειν. Μήτε νέος τις ὦν μελλέτω φιλοσοφεῖν, μήτε γέρων ὑπάρχων κοπιάτω φιλοσοφῶν· οὔτε γὰρ ἄωρος οὐδεὶς ἐστὶν οὔτε πάρωνος πρὸς τὸ κατὰ ψυχὴν ὑγιαίνειν. ὁ δὲ λέγων ἢ μήπω τοῦ φιλοσοφεῖν ὑπάρχεινὑπάρχειν ὥρανὑπάρχειν τὴν ὥραν ἢ παρεληλυθέναι τὴν ὥραν ὁμοίως ἐστὶ τῷ λέγοντι πρὸς εὐδαιμονίαν ἢ μὴμήπω παρεῖναι τὴν ὥραν ἢ μηκέτι εἶναιμηκέτι εἶναι τὴν ὥραν· ὥστε φιλοσοφητέον καὶ νέω καὶ γέροντι, τῷ μὲν ὅπως γηράσκων νεάζῃ τοῖς ἀγαθοῖς διὰ τὴν χάριν τῶν γεγονότων, τῷ δ' ὅπως νέος ἅμα καὶ παλαιὸς ἢ διὰ τὴν ἀφοβίαν τῶν μελλόντων. μελετᾶν οὖν χρὴ τὰ ποιοῦντα τὴν εὐδαιμονίαν, εἴ περ παρούσης μὲν αὐτῆς, πάντα ἔχομεν, ἀπούσης δέ, πάντα πράττομεν εἰς τὸ ταύτην ἔχειν.

Abrégé

Summaries, *compendia*

στοιχείωμα/έπιτομή

Apparaît dans :

[Lettre à Hérodoté d'Epicure = DL X, 35-83 - éd. Usener, 01](#), [Lettre à Pythoclès d'Epicure = DL X, 84-116 - éd. Usener, 01](#), [Lettre à Ménécée d'Epicure = DL X, 122-135 - éd. Usener, 01](#)

[Aller au glossaire](#)

Terme du glossaire

re, le bien et le mal
suscrits des deux ma
ma courte introduction,
valez-vous de plus, com

ÉDITEUR

VALIDER



DIV

Ligne 4 Colonne 0 [code 38] : Did not expect element p there

```
1 <div>
2 <p rend="u">96 av. des Termes</p>
3 <salute>Mon cher Paulhan,</salute>
4 <p>Vous êtes un diable d'homme quand vous acceptez tout
ce qui vient de moi et quand aussitôt vous laissez
planer un doute sur ce qui peut venir de mes
collaborateurs. Là, vous m'imposez une honnêteté qui me
plaît. Mais, en ce cas, - c'est à dire en vous
confessant toute la vérité, - il n'y aura comme suite
[mots barrés illisibles] que cet échange de lettres et
c'est tout.</p>
```

Valideur

Items Lettre de Marcel Arland à Jean Paulhan, 1928 ▼ [Item id : 15409](#)

Fichiers [Sans titre] - Fichier PLH_92_095001_1928_24a.jpg ▼ [File id : 4627](#)

Imp. XML Parcourir... benda.xml

Tag d'origine dans le fichier à importer	Tag de destination dans le modèle EMAN
ab	[None] ▼
bibl	[None] ▼
body	body ▼
date	date ▼
dateline	[None] ▼
del	del ▼
div	div ▼
figure	figure ▼
graphic	[None] ▼
head	head ▼

Import

Transcrire sur la plate-forme EMAN

L'expérience Transcript

Au milieu, nous nous souvenons que nous étions heureux...

Complexification de l'outil

On va de plus en plus loin...

Gérer des index de deux sortes :

- Index cumulatif
- Lien vers des glossaires

Import de fichiers XML/TEI

- Import en masse avec mapping des balises

⇒ Des résultats à réinjecter dans les autres outils EMAN

Transcrire dans une bibliothèque numérique

Un outil générique : Omeka

Une plate-forme de projets : EMAN

Des fonctions et des outils propres

⇒ Un modèle d'édition savante numérique

Changement d'échelle (d'époque ?)

On peut publier sans limite tous les états d'un même document, avec leurs transcriptions, accompagné de commentaires et d'analyses et avec le dossier de genèse qui éclaire le processus de création

⇒ Une réelle édition multi-usages

⇒ Assurer un continuum entre description et transcription

⇒ Jusqu'où ?

A venir

⇒ LateX et MathML pour les équations mathématiques

⇒ Après la transcription multi-pages, l'import multi-fichier